



CONTENIDO

- Artículo principal.
- Sesiones del Comité Coordinador.
 - * Socios y simpatizantes.
 - * Archivos de la SIANK.
 - * Nombramiento de dos nuevos miembros.
 - * Secciones.
 - * «Le Regard crétois/ Η Κρητική ματιά».
 - * Actos del 2023.
- «Le Regard crétois/ Η Κρητική ματιά», No 48, diciembre 2021.
- Publicaciones
- Actos del 2022
- Acceso a las tumbas de Eleni y Nikos Kazantzakis
- Ediciones Kazantzakis
- Texto de Nikos Kazantzakis.
- Testimonios de Melina Merkouri y de Leïla Slimani.
- Donaciones.
- SIANK contactos.

ARTÍCULO PRINCIPAL

A pesar de los problemas conocidos, la SIANK continúa con sus actividades centradas, sobre todo, en las sesiones del Comité Coordinador (CC) con muchos temas en sus órdenes del día y con la preparación de grandes actos para 2023. Encontrarán también en este ejemplar las nuevas ediciones, los actos de 2022, el acceso a las tumbas de Nikos y Eleni Kazantzakis, la situación de las ediciones Kazantzakis, un texto del gran Cretense sobre Zorba, los testimonios de Melina Merkouri y de Leïla Slimani, las donaciones y las suscripciones a la revista y a la SIANK y los contactos. Les deseamos una agradable lectura.

SESIONES DEL COMITÉ COORDINADOR (CC)

Muchos miembros de CC que viven en los cinco continentes no pueden, a causa de la diferencia horaria, participar de las reuniones. La Secretaría decidió organizar dos reuniones, a través de zoom, con el mismo contenido. Las próximas se realizarán el 14 y 15 de mayo de 2022. El orden del día

incluye los siguientes puntos.

Socios y simpatizantes

La pandemia y las guerras (Siria, Libia, Ucrania) tuvieron como consecuencia la disminución de muchos miembros de la SIANK en sus actividades.

Archivos de la SIANK

En “Synthesis” de agosto de 2021 habíamos mencionado que todos los archivos habían sido enviados para su custodia (los del año pasado y los anteriores) al Museo Nikos Kazantzakis en Myrtiá (Creta). En la misa en las tumbas de Nikos y Eleni Kazantzakis del 24 de octubre de 2021, el Presidente del Consejo Directivo del Museo nos informó que por falta de espacio no había posibilidad de guardar los archivos. A pedido del Presidente de la SIANK, Katerina Zografistóu y a Sofía Dalambeki los trasladaron a Ikkalíon.

Nombramiento de dos nuevos miembros del CC

Le damos la bienvenida a Yannis Milidis de Melbourne, nuevo presidente del comité local de la SIANK, y a Claudette Falatakis de Ginebra, en el puesto de tesorera, en lugar de Dimitris Tzanos, que renunció y a quien le agradecemos por su aporte.

Sección Melbourne

6 de marzo de 2022. Por iniciativa de Yannis Milidis, filólogo, muchos admiradores de la obra de Kazantzakis se reunieron y refundaron el comité local. Decidieron organizar, el 20 de mayo de 2022, un congreso con Emmanuela Giannoulidou, del departamento de griego de la Universidad La Trobe, sobre los *Fratricidas* de Nikos Kazantzakis y “Con fuego y con sangre: héroes, bestias y mártires de España” de Manuel Chaves Nogales. A continuación, Yannis Milidis organizará una jornada de escritura creativa de texto poético, a la que se invitarán poetas. Estará dedicada a los ideales y valores que muestran las obras del gran Cretense. Los trabajos serán publicados con el título “Los poetas de Melbourne dialogan con Nikos Kazantzakis”. ¡Éxito a nuestros amigos!

Sección Grecia

La sede se trasladará de Atenas a Iraklío, patria de nuestro escritor, a un local alquilado por la SIANK con el equipamiento necesario. Volveremos sobre este tema en nuestro número 59 de “Synthesis”.

“Le Regard crétois/La mirada cretense”

Desde el próximo número de la revista se realizarán dos importantes cambios:

-La revista circulará de forma digital. Los interesados con la solicitud de suscripción podrán leerla fácilmente. Disminuiremos también los gastos de envío que son exagerados.

-El número de páginas de cada estudio será el mismo en los cuatro idiomas y los resúmenes serán más extensos.

Actos de 2023

El año próximo celebraremos los siguientes acontecimientos:

-140º aniversario del nacimiento del gran Cretense.

-85 años de la publicación de la *Odisea*.

-35 años de la fundación de la SIANK.

-50º ejemplar de "Le Regard crétois/La mirada cretense"

Preveremos entre otras:

-Una edición especial de la revista.

-Una presentación de la ópera popular cretense de Manos Mountakis, inspirada en la *Odisea*.

-Congresos y jornadas sobre: "Nikos Kazantzakis y los intelectuales extranjeros" y "Cómo los intelectuales griegos recibieron la obra de Nikos Kazantzakis".

-Continuación e intensificación de nuestras actividades entre los jóvenes.

-Clubes de lectura de textos de Nikos Kazantzakis.

Nuestros socios y simpatizantes serán informados detalladamente sobre estos temas.



H KPHTIKH MATIA | THE CRETAN GLANCE |
LA MIRADA CRETENSE

Contenidos del Nº 48 – diciembre 2021

Textos de Kazantzakis

-Matanza.

-Pensamientos, cartas.

Estudios e investigaciones

-Charalambos Dimitris Gounelás (Salónica): *Nikos Kazantzakis y los refugiados* (en francés)

-Dimitris Kókoris (Salónica): *Nikos Kazantzakis como poeta* (en griego).

-Pipina Elles (Sydney): *La mujer en la obra teatral de Kazantzakis* (en inglés).

-Cristina Tsardikos (Buenos Aires): *Borges y Kazantzakis, dos escritores, un laberinto* (en español).

Cada estudio se acompaña de un resumen en los otros idiomas.

Libros

-Estudios

-Traducciones

PUBLICACIONES

"Synthesis"

El boletín informativo está ya disponible en muchos idiomas: griego, francés, inglés, portugués, italiano y español en nuestro sitio web amis-kazantzaki.gr

Novela inédita de Kazantzakis en griego

-*Subida*, ediciones Dioptra, Atenas. Circulará el próximo noviembre. Ya ha sido traducida al francés por René Bouchet y circula con el título *L'Ascension* a cargo de ediciones Cambourakis, París, 2021.

Traducciones del griego al francés, publicadas en París

-*Ascesis*, traducción de René Bouchet, ediciones Cambourakis, 2021.

-Georges Stassinakis: "Kazantzakis-Zorba. Una amistad verdadera", trad. de René Bouchet, prólogo de Yvette Renoux-Herbert, ediciones L'Harmattan, 2022.

Comics

El segundo tomo de la biografía de Nikos Kazantzakis de Allain Glykos y de Antonin circulará el próximo septiembre por ediciones Cambourakis, titulado "Kazantzakis: La Rumeur du monde".

ACTOS DE 1922

Clubes de lectura de las obras de Nikos Kazantzakis

-*Iraklion*. Katerina Zografistou, miembro de CC de la SIANK, organizó y organizará muchos actos: *30 de enero* y *6 de mayo: Cristo de nuevo crucificado*; *13 de mayo: Alejandro Magno* y *En los palacios de Knossos*. Se programa para septiembre el Club Mundial de Lectura con *Vida y hechos de Alexis Zorba*

-*Larissa*, *17 de marzo*: Los amigos de Kazantzakis dedicaron un acto a la novela *Cristo de nuevo crucificado* (ver pág. 3 del boletín). Organizarán para el *15 de mayo* un nuevo Club de lectura con *Viajando Japón-China*. Finalmente programan la proyección del documental de Aris Chatzistefanou.

Documental de Aris Chatzistefanou.

-*Salónica*, *20 de marzo*. El documental, titulado "Último viaje" y con el apoyo de la SIANK, está dedicado al viaje de Kazantzakis a Japón y a su actualidad. Recibió el primer premio en el Festival de Documentales de Salónica. Nuestras más calurosas felicitaciones.

Brasil

-*San Pablo*. María Peretto, presidenta de la sección local de la SIANK, anunció muchos actos: "Seis facetas de Kazantzakis, el novelista, el dramaturgo, el poeta, el viajero,

el traductor, el metafísico” lectura de fragmentos de sus obras y de su nuevo libro *La subida*, publicaciones en Facebook.

Francia

-*Estrasburgo, 26 de marzo*. Congreso sobre “San Francisco de Asís, Albert Schweitzer y Nikos Kazantzakis”. Fue organizado por Jean-Claude Schwendemann, presidente de la sección francesa de la SIANK y de la Sociedad Alsacia-Creta, con el apoyo de la hermandad Franciscana y de la Fundación Albert Schweitzer. Intervinieron Patrice Kerwyn, franciscano “San Francisco, de amigo de los animales a hermano de todas las creaciones”. Jenny Litzelmann, directora de la Fundación Albert Schweitzer, “Albert Schweitzer y la naturaleza”. Athina Vouyouka, especialista en Kazantzakis, “La naturaleza en Kazantzakis: nature naturee, nature naturante”.

Suiza

-*Ginebra, octubre*. La sección suiza de la SIANK, presidida por Rozmi Pahlisch y otras asociaciones preparan, con el auspicio del Cónsul General de Grecia, un acto sobre los escritores y poetas: Jorge Luis Borges, Albert Cohen, Nikos Kazantzakis y Stephan Tsvaich.

Grecia

Larissa, 17 y 18 de marzo. Para conmemorar el 100º aniversario de la Catástrofe de Asia Menor (matanza de los griegos por los turcos y desarraigo de las poblaciones cristianas), los amigos de Kazantzakis en Larissa, la SIANK, el Centro Cultural de Educadores, la Pinacoteca y el Instituto Francés organizaron jornadas dedicadas a la novela *Cristo de nuevo crucificado*, la proyección de la película “El que debe morir” de Jules Dassin, conferencias, lecturas de fragmentos de *Carta al Greco* y canciones.

Larissa, 19-20 de noviembre. La SIANK, en colaboración con la Pinacoteca de la ciudad y con asociaciones, organizará un congreso científico sobre “La naturaleza en la obra de Nikos Kazantzakis”. Los interesados en participar deberán enviar, hasta el 15 de junio, un resumen en griego de 300-500 palabras y una breve reseña biográfica a la dirección electrónica:

synedrio2022.siank@gmail.com

Las ponencias deben ser originales, que no hayan sido leídas en actos ni tampoco publicadas. El comité científico las examinará y publicará la lista de participantes.

EEUU y Canadá

Ottawa, 10 de abril. Kathy Dimitriou, coordinadora del comité local, Matina Demeli y Manolis Velivasakis, representantes de la SIANK en Nueva York y Florida respectivamente, organizaron un acto por zoom sobre: “Nikos Kazantzakis, un acróbata sobre el caos”. El orador fue Manolis Velivasakis.

Canadá

Toronto. Los actos realizados el 25 de enero, 22 de febrero y 22 de marzo estuvieron referidos al “Synthesis” de diciembre de 2021.

Ucrania

Kiev. Antrit Savenko, miembro del CC y profesor de griego en las universidades de Kiev y Mariupolis, nos informó que N. Morozova, estudiante, tradujo un capítulo de *carta al Greco*, para primaria. Se publicaría en el diario “Griegos de Ucrania” (Mariúpolis). A causa de la guerra la publicación fue postergada.

TUMBAS DE NIKOS Y ELENI KAZANTZAKIS

Confirmamos que personas con problemas de movilidad no tienen acceso a las tumbas. Por esta razón, la SIANK, el Museo Kazantzakis y Niki Stavrou, heredera espiritual de la obra de Kazantzakis, solicitaron por escrito, el 24 de febrero de 2022, al municipio de Iraklion, una rampa para minusválidos.

EDICIONES KAZANTZAKIS

Agradecemos a Niki Stavrou, directora de las ediciones Kazantzakis, la que nos informó que, de ahora en adelante, las ediciones griegas de los libros del gran Cretense y las adaptaciones televisivas y cinematográficas en Grecia serán realizadas por ediciones Dioptra, con sede en Atenas. Ella mantendrá, sin embargo, los derechos de autor sobre todo lo que circula en el exterior, así como, sobre las tragedias y las producciones teatrales en griego y otros idiomas.

TEXTO DE NIKOS KAZANTZAKIS

Zorba

“En mi vida los mayores benefactores fueron los viajes y los sueños, de los hombres vivos y muertos muy pocos ayudaron en mi lucha. Sin embargo, quisiera distinguir que personas dejaron sus huellas profundamente en mi alma, quizás mencionaría a Homero, a Buda, a Nietzsche, a Bergson y a Zorba (...)

Si tuviera que elegir un conductor espiritual en mi vida, un Gurú, como dicen los indios, un Anciano, como dicen los monjes en el Monte Athos, seguramente elegiría a Zorba. Porque éste tenía lo que necesita un erudito para salvarse: la mirada primigenia que echa mano como saeta a su comida, la creatividad, cada mañana una ingenuidad renovada para ver sin detenerse por primera vez el todo y para dar virginidad a los eternos elementos -aire, mar, fuego, mujer, pan- la seguridad de la mano, la frescura del corazón, la valentía para engañar a su propia alma, como si en su interior tuviera una fuerza superior a su alma, y finalmente la risa salvaje, de una fuente profunda, más profunda que las entrañas del hombre, que se sacude liberadora en los momentos críticos en el fuerte pecho de Zorba; sacudiendo y pudiendo derrumbar -y derrumbaba- todas las vallas – ética, religión, patria – que busca a su alrededor el pobre, el miedoso hombre para avanzar rengueando con seguridad en su pequeña vida.

Cuando reflexiono con la comida tantos años me alimentaron los libros y los maestros, para saciar un alma hambrienta, y que leonina mente por alimento me nutrió Zorba en pocos meses, difícilmente puedo sostener mi amargura y la indignación. Cómo recordar sin enardecerse mi corazón las conversaciones que teníamos, los bailes que me bailaba, el santouri que me tocaba en una playa de Creta (En realidad se trata de Stoupa en Mani) donde vivimos seis meses, con una multitud de trabajadores, excavando para encontrar quizás

lignito. Sabíamos bien los dos que este objetivo práctico era ceniza para los ojos del mundo; nosotros estábamos apurados para que se pusiera el sol, que se fueran los trabajadores, para tendernos en la arena, a comer nuestra rica comida campesina, a beber el áspero vino cretense y comenzar la conversación”

Carta al Greco

Ediciones Eleni Kazantzakis, Atenas 1961

TESTIMONIOS

Melina Merkouri

En su libro “Nací griega” (ediciones Zarvanos, Atenas, 1995) la gran actriz e irremplazable Ministra de Cultura, menciona el siguiente episodio sucedido durante la filmación en Kritsá, Creta, de la película dirigida en 1956 por Jules Dassin (July) “El que debe morir” cuyo guión está basado en la novela de Kazantzakis *Cristo de nuevo crucificado*.

“El alcalde le habló a July. Podría tener noventa años, pero su voz era fuerte y violenta. “Es inglés”. “No americano”. “Da lo mismo”. Lo dijo despectivamente. Debo recordarles que en 1956, el problema de Chipre había llegado a un punto crítico. Los cretenses sentían un mal recuerdo especial de los ingleses. En la guerra corrieron peligro y muchas veces dieron la vida para proteger y esconder a los aviadores ingleses buscados por los nazis. Y ahora los británicos se oponían al sueño cretense de unir toda Grecia. Los americanos apoyaban la postura de los ingleses. El alcalde miró mal a July a través de sus fantasmagóricos lentes negros. “Devuélvanos a Chipre”. Señaló a July como si tuviera a Chipre en su bolsillo. Y July, creyendo que era un juego, dijo: “No, creo que me lo voy a quedar”. Nadie lo encontró divertido. Todas las sonrisas y la buena disposición desaparecieron enseguida. Un pesado silencio cundió en la habitación. Fanourakis (pintor cretense que ayudaba en la filmación) pateó a July por debajo de la mesa. “No bromees”, murmuró, “devuélveles a Chipre”. El alcalde se inclinó hacia adelante, amenazadoramente, provocativamente. A July no le gustaba que lo provocaran. Movi6 su cabeza. Y los hombres comenzaron a acercarse a la mesa. Ahora me había asustado realmente. “No seas tonto”, susurró en francés a July. “Dales a Chipre”. Quizás July hubiese retrocedido, pero el alcalde dijo: “WLa devolverán porque los americanos son cobardes”. Eso fue. Ahora era un asunto de honor. July se levantó. Adquirió un tono como el de John Foster Dales. “Necesito a Chipre para bases militares”. El alcalde se levantó. “Queremos a Chipre”. Los hombres se acercaron. Había violencia en la atm6sfera. July había empalidecido pero dijo: “Existe sólo una manera de que obtengan a Chipre”. Miró a su alrededor en la habitación. “Tómenlo”. Se produjo un interminable y tenso silencio. Fanourakis y Trauner (decorador) se prepararon para apoyar a July. Todos los ojos se volvieron hacia el alcalde. Entonces. En un momento memorable, su rostro se aclaró por la risa. Abrazó a July y lo besó. Después todo fue hermoso. Cuando nos fuimos nos cubrieron de flores”.

Leïla Slimani

Brillante intelectual galo-marroquí, Leïla Slimani es una escritora de múltiples obras literarias y ensayos. En 2016 fue distinguida con el Premio Goncourt por su novela “Dulce canción”. En su libro “Dulce aroma de las flores en la noche” (ediciones Stock, París, 2021) escribe sobre el famoso Alexis Zorba y Nikos Kazantzakis

“No sé en verdad que me empujó a estos viajes interminables, a esta huida. Me hubiera gustado haber aprendido a vivir en un lugar, a volverme una con el mundo a mi alrededor y a

disfrutar de los elementos y de la naturaleza, como lo describe tan maravillosamente Camus en “Bodas”, o Alexis Zorba, el héroe novelesco de Kazantzakis, quien para mí encarna un ideal inalcanzable. Este glotón, gigante encantador “este capitán mil veces herido” que no le teme a nada ni a nadie y la sensación de libertad que tiene impresionó tanto al narrador de la novela. Es el mar Egeo que corre por sus venas, su cuerpo parece hecho de la misma roca de las montañas de su patria. *Sentí*, escribe Kazantzakis, *oyendo a Zorba, que se renovaba la virginidad del mundo. Todo lo cotidiano y decolorado recuperaba su brillo, el que en los primeros días surgió de las manos de Dios. El agua, la mujer, la estrella, el pan volvieron a la misteriosa fuente primigenia.*

DONACIONES

-Suiza: Frosso Jatou, Bernhard Hahnloser Sarpakis, Johanna Graziano Von Burg, Philippe Othenin-Girard.

-Grecia: Sofía Dalambekis, Katerina Zografistou, Yannis Vlachakis.

-Secciones: Francia, Suiza y Chipre

¡Les agradecemos calurosamente!

SIANK: CONTACTOS

Dirección postal central

Case postale 2714

CH-1211 Genève 2 dépôt

Suisse

E-mail

siankcdc@gmail.com

Páginas web:

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr

www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En griego:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En francés:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En inglés:

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En español:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© **SYNTHESIS**, boletín informativo cuatrimestral.

Es publicado por el Comité Coordinador de la SIANK, asociación cultural sin fines de lucro, fundada en Ginebra el 14 de diciembre de 1988. Dibujo: Takis Kalmujos Depósito Legal nº 58, abril 2022. ISSN 1764-6103. Directora de edición: Yvette Renoux-Herbert (París). Dirección Postal: Case postale 2714, CH-1211, Ginebra 2 dépôt. Precio: € 2,00.